

Phạn ngữ gọi là: **Ārya-aparimita-āyurjñāna-nāma-mahāyāna-sūtra**

Tạng ngữ: **pakpa tsé dang yeshe pak tu mepa shyé jawa tekpa chenpö do**

Tên tiếng Việt: **Kinh Đại Thừa Thánh Trí Vô Lượng Thọ**

Kính lễ chư Phật, Bồ Tát !

Tôi nghe như vậy: Một thời Đức Thế Tôn ở tại nước Xá Vệ, rừng cây Kỳ Đà, vườn Cấp Cô Độc cùng với 1250 Đại Tỳ Kheo và các Đại Bồ Tát¹ đồng câu hội. Lúc bấy giờ Đức Thế Tôn bảo ngài Mạn Thù rằng: Này, Mạn Thù! Ở phía trên cõi giới của ta có thế giới tên là Vô Lượng Công Đức Tự, có bậc Như Lai, A La Hán, Chánh Đẳng Chánh Giác, Vô Lượng Thọ Trí vì tuổi thọ của chúng sinh mà tuyên thuyết Chánh Pháp. Hỡi Mạn Thù, hãy lắng nghe: Người trong cõi Nam Diêm Phù Đề thọ mạng một trăm năm², nhưng trong đó phần nhiều gặp phải cái chết phi thời, thọ mạng không đủ. Này Mạn Thù ! Đối với công đức danh hiệu và chánh pháp của Đức Vô Lượng Thọ Trí Như Lai này, nếu có chúng sinh nào hoặc tự mình chép, hoặc bảo người chép, hoặc được nghe nói, thọ trì đọc tụng. Hoặc cất giữ tôn kính nơi chỗ ở, thường dùng các thứ như tràng hoa, hương bột, nước thơm cúng dường. Chúng sinh đó tuổi thọ sẽ không bị suy giảm và có thể được sống lâu trăm tuổi. Này Mạn Thù! Nếu có chúng sinh nào nghe được 108 Danh Hiệu của Bậc Chánh Đẳng Chánh Giác, Đức Vô Lượng Thọ Trí Như Lai sẽ được thọ mạng lâu dài, ngay cả những chúng sinh sắp lâm chung, chỉ cần ghi nhớ danh hiệu này, tuổi thọ sẽ được kéo dài.

Này Mạn Thù! Nếu có thiện nam tử hoặc thiện nữ nhân nào muốn cầu sống lâu. Nếu nghe được 108 Danh Hiệu của Vô Lượng Thọ Trí Như Lai, hoặc tự mình chép hoặc bảo người chép, thọ trì đọc tụng tức được các quả báo đầy đủ phúc đức:

om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |

Này Mạn Thù ! Bất cứ ai tự mình biên chép, hoặc bảo người chép, hoặc chép rồi tôn kính cất giữ trong nhà, hoặc đọc tụng 108 Danh Hiệu của Bậc Chánh Đẳng Chánh Giác Vô Lượng Thọ Trí Như Lai sẽ sống lâu trăm tuổi mà không gặp phải cái chết phi thời. Sau khi lâm chung, cũng sẽ được tái sinh về Cõi Tịnh Độ Vô Lượng Phước Trí của Đức Vô Lượng Thọ Như Lai:

om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |

Bấy giờ, có 990 triệu Đức Phật đồng thanh trì tụng kinh điển³ Thánh Trí Vô Lượng Thọ:

om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |

Lại có 840 triệu Đức Phật đồng thanh trì tụng kinh điển Thánh Trí Vô Lượng Thọ này:

om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |

Lại có 770 triệu vị Phật đồng thanh trì tụng kinh điển Thánh Trí Vô Lượng Thọ này:

om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |

Lại có 650 triệu vị Phật đồng thanh trì tụng kinh điển Thánh Trí Vô Lượng Thọ này:

om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |

Lại có 550 triệu vị Phật đồng thanh trì tụng kinh điển Thánh Trí Vô Lượng Thọ này:

om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |

Lại có 450 triệu vị Phật đồng thanh trì tụng kinh điển Thánh Trí Vô Lượng Thọ này:

om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |

Lại có 360 triệu vị Phật đồng thanh trì tụng kinh điển Thánh Trí Vô Lượng Thọ này:

om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |

Lại có 250 triệu vị Phật đồng thanh trì tụng kinh điển Thánh Trí Vô Lượng Thọ này:

om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |

Lại có Hằng Hà sa số Phật đồng thanh trì tụng kinh điển Thánh Trí Vô Lượng Thọ này:

om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |

Thiện Nam Tử ! Nếu có người tự mình chép hoặc bảo người chép Vô Lượng Thọ chân ngôn này, dẫu cho sắp chết cũng lại được kéo dài thêm tuổi thọ. Chân Ngôn là:

om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |

Nếu có người viết chép hoặc bảo người viết chép câu chân ngôn Đức Vô Lượng Thọ này, sẽ không bị đọa Địa Ngục, súc sinh, hay cõi giới của Dạ Ma. Sẽ không bị sinh ra trong những nơi không có đầy đủ tự do và thuận duyên và có thể nhớ lại được đời trước của mình:

om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |

Nếu có người viết chép hoặc bảo người viết chép chân ngôn Vô Lượng Thọ này, hay thọ trì đọc tụng thì công đức bằng viết chép và cúng dường⁴⁴ tám vạn bốn ngàn Kinh Điển:

om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |

Nếu có người viết chép hoặc bảo người viết chép chân ngôn Vô Lượng Thọ này, hay thọ trì đọc tụng, ngay cả khi đã phạm 5 tội vô gián với quả báo tức thì, cũng sẽ đều tiêu trừ:

om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |

Nếu có người viết chép hoặc bảo người viết chép chân ngôn Vô Lượng Thọ này, hay thọ trì đọc tụng, ngay cả khi đã phạm những tội lỗi chất cao như núi Tu Di, cũng đều được dẹp sạch:

om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita

punye aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |

Nếu có người viết chép hoặc bảo người viết chép chân ngôn Vô Lượng Thọ này, hay thọ trì đọc tụng, sẽ không bị các chúng Thiên Ma và các quyến thuộc, Dạ Xoa, La Sát làm hại. Không bị chết vì điên cuồng:

om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |

Nếu có người viết chép hoặc bảo người viết chép chân ngôn Vô Lượng Thọ này, hay thọ trì đọc tụng, lúc mạng chung sẽ được 990 triệu vị Phật đến hiện ra trước mắt, 1000 vị Phật đến cầm tay tiếp dẫn đến các cõi Tịnh Độ. Chớ nên nghi hoặc điều này:

om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |

Nếu có người viết chép hoặc bảo người viết chép chân ngôn Vô Lượng Thọ này, hay thọ trì đọc tụng, sẽ luôn được Tứ Đại Thiên Vương đi theo hộ mệnh gia trì khỏi các chướng ngại nguy hiểm:

om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |

Nếu có người viết chép hoặc bảo người viết chép chân ngôn Vô Lượng Thọ này, hay thọ trì đọc tụng, sẽ được tái sinh nơi Cõi Cực Lạc của Đức Phật A Di Đà:

om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |

Bất cứ nơi nào biên chép thần chú tối thượng hiếm có này, nơi đó sẽ giống như thánh địa đáng được tôn kính⁵. Bất kì loài chim hay muông thú nào nghe được câu thần chú này, dần dần sẽ tiến tới quả vị Giác Ngộ:

om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |

Nếu có người viết chép hoặc bảo người viết chép chân ngôn Vô Lượng Thọ này, hay thọ trì đọc tụng, sẽ không còn tái sinh trong thân nữ giới:

om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |

Nếu có người đem bố thí vì lợi ích của bộ Kinh này dù chỉ 1 xu bạc, thì bằng bố thí 7 báu đầy cả 3000 Đại Thiên Thế Giới:

om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |

Nếu có người hay cúng dường Kinh Điển này tức như cúng dường tất cả Kinh Điển vậy:

om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |

Nếu có người dùng 7 Báu cúng dường 7 Đức Phật: Tỳ Bà Thi, Thi Khí, Tỳ Xá Phù, Câu Lưu Tôn, Câu Na Hàm Mâu Ni, Ca Diếp, Thích Ca Mâu Ni Phật thì phước đức này còn có hạn lượng. Còn viết chép thọ trì đọc tụng Kinh Điển Vô Lượng Thọ này ắt công đức không thể biết được:

om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |

Nếu đem 7 Báu nhiều như núi Tu Di, làm bố thí thì công đức này còn có thể biết hạn lượng. Còn nếu như tự mình chép hoặc bảo người chép Kinh Điển này thì công đức không thể nào đếm hết được:

om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |

Ngay cả khi có thể đếm được số giọt nước của 4 đại dương cộng lại, cũng không thể nào suy tính được công đức của việc tự mình biên chép hoặc bảo người biên chép Kinh Vô Lượng Thọ này:

om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita

punye aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |

Nếu có người tự biên chép hoặc bảo người khác biên chép Kinh Vô Lượng Thọ này. Hoặc thọ trì, đọc tụng, cúng dường thì cũng như cúng kính cúng dường mười phương các cõi nước của chư Phật không khác:

om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |

Đức Phật cao quý hoàn hảo⁶ về sức mạnh của lòng bác ái,
Đức Phật trở thành Nhân sư tử hoàn thiện về lòng bác ái,
Thông qua lòng từ bi vĩ đại của mình, Đức Phật đã đến thế giới này,⁷
và giáo lý của Ngài về lòng bác ái vang lên khắp địa cầu.⁸

Đức Phật cao quý hoàn hảo về sức mạnh của giới hạnh,
Đức Phật trở thành Nhân sư tử hoàn thiện về giới hạnh,
Thông qua lòng từ bi vĩ đại của mình, Đức Phật đã đến thế giới này,
và giáo lý của Ngài về giới hạnh vang lên khắp địa cầu.

Đức Phật cao quý hoàn hảo về sức mạnh của sự nhẫn nhục,
Đức Phật trở thành Nhân sư tử hoàn thiện về sự nhẫn nhục,
Thông qua lòng từ bi vĩ đại của mình, Đức Phật đã đến thế giới này,
và giáo lý của Ngài về sự nhẫn nhục vang lên khắp địa cầu.

Đức Phật cao quý hoàn hảo về sức mạnh của tinh tấn,
Đức Phật trở thành Nhân sư tử hoàn thiện về tinh tấn,
Thông qua lòng từ bi vĩ đại của mình, Đức Phật đã đến thế giới này,
và giáo lý của Ngài về tinh tấn vang lên khắp địa cầu.

Đức Phật cao quý hoàn hảo về sức mạnh của samten⁹ (thiền định),
Đức Phật trở thành Nhân sư tử hoàn thiện về thiền định,
Thông qua lòng từ bi vĩ đại của mình, Đức Phật đã đến thế giới này,
và giáo lý của Ngài về thiền định vang lên khắp địa cầu.

Đức Phật cao quý hoàn hảo về sức mạnh của trí tuệ,
Đức Phật trở thành Nhân sư tử hoàn thiện về trí tuệ,
Thông qua lòng từ bi vĩ đại của mình, Đức Phật đã đến thế giới này,
và giáo lý của Ngài về trí tuệ vang lên khắp địa cầu.

om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |

Thế Tôn dạy thế xong, Đức Mạn Thù, cùng tất cả chúng hội Thiên, Nhân, Phi Nhân, Càn Thát Bà, v.v... thầy đều hoan hỉ, tín thọ phụng hành.

(Kính Đại Thừa Vô lượng Thọ Trí kết thúc ở đây)

Lợi ích của Tse dö - Kinh Trường Thọ

Phần lớn kinh này là sự lặp lại của câu thần chú. Nó nói về lợi ích, sau đó lặp lại câu thần chú, rồi lại nói về lợi ích khác và lại lặp lại câu thần chú. Bởi vì cho đến bây giờ, bản kinh này không có sẵn bằng tiếng Anh, mọi người luôn phải yêu cầu một số người Tây Tạng đọc nó. Vì vậy, bây giờ nó đã được chuyển dịch sang tiếng Anh, cả gia đình có thể đọc thuộc lòng cho bạn bè và gia đình, cho những người bị ung thư. Ngày nay ung thư là một vấn đề thực sự quan trọng.

Các bản kinh này là rất quý giá và có rất nhiều lợi ích trong việc in hoặc viết nó. Tôi có một bản sao được trao cho tôi ở Mông Cổ, được viết bằng ngọc trai, san hô và các đồ trang sức khác. Đây là một trong những văn bản mà nếu được viết bằng vàng, hàng núi nghiệp tiêu cực sẽ được tịnh hóa. Tu viện Nalanda in một số lượng nhất định mỗi tuần cho sự thành công của các dự án, vì vậy hãy tưởng tượng những lợi ích: mỗi lần họ tạo một bản sao, nó giống như sao chép tất cả 84.000 giáo lý của Đức Phật. Điều đó cũng như thực hành tịnh hoá rất tuyệt vời. Đặc biệt, viết bản kinh này ra sẽ tích lũy rất nhiều công đức. Bạn viết nó, không phải vì ai đó cần cuốn sách, mà chỉ vì nó giúp ích cho cuộc sống lâu dài và để tích lũy được công đức.

Rất tốt lành nếu ẩn tống vì những người mắc ung thư và để các hoạt động và dự án thành công. Nếu một công việc kinh doanh gặp khó khăn hay khó bắt đầu, nếu bạn gặp khó khăn trong việc tìm việc, hay công việc không tiến triển tốt đẹp, bạn có thể in ấn nhiều bản sao để tạo công đức, không phải đặc biệt vì sự thành công thế tục mà nói chung để tích lũy công đức vì sự chứng ngộ cũng như các điều kiện để thực hành Pháp. Sau đó, bạn có thể hồi hướng công đức của việc in ấn vì tất cả hữu tình chúng sinh. Đây là một giải pháp để thành công và trường thọ. Khi bạn chết, bạn cũng sẽ sinh trong cõi Tịnh độ của Phật A Di Đà.

Có một câu thần chú Đức Phật Trường Thọ khác, tương tự nhưng có một chút khác biệt so với câu thần chú này, cũng mang lại cả một bầu trời lợi ích không thể tin được, thật tuyệt vời.

Nguyện rằng bản dịch này mang lại lợi ích lớn cho tất cả chúng sinh. Nguyện rằng nghiệp chướng tiêu cực của bất cứ ai nhìn thấy, chạm vào hoặc ghi nhớ văn bản này ngay lập tức được tịnh hoá, họ có thể không bao giờ phải tái sinh trong các cõi thấp, và tại thời điểm cái chết của chính họ có thể ngay lập tức được an định chỉ bằng cách nhìn thấy bản kinh. Chỉ bằng cách mơ hoặc nghe về văn bản này, mọi người có thể có cuộc sống lâu dài, mục đích của nó là hiện thực hóa lòng tốt yêu thương, từ bi và bồ đề tâm, và nhận ra tính không. Nguyện rằng họ có thể hiện thực hóa toàn bộ đạo lộ trong chính cuộc đời này và không bao giờ gây hại cho bất kỳ chúng sinh nào, chỉ có lợi mà thôi. Nguyện rằng nó sẽ mang lại lợi ích cho tất cả chúng sinh theo cách này cho đến khi đạt được giác ngộ.

Ghi chú:

Bản dịch từ tiếng Phạn sang tiếng Tây Tạng của nhà văn Ấn Độ Puniye Sambhava và dịch giả Tây Tạng Patsab Nyima Drag.

Bản dịch tiếng Anh, với chú thích, của Lama Zopa Rinpoche, Kachoe Dechen Ling, tháng 1 năm 2005. Được viết bởi Ven. Thubten Labdron. Chỉnh sửa nhẹ với sự tư vấn của Tiến sĩ Gregory Hillis.

Chuyển dịch Việt ngữ: Tuấn Linh, kẻ hầu hạ thấp kém của 1000 vị Phật thời hiện kiếp này.

Chú thích:

¹ Tỳ kheo: vị tăng sĩ xuất gia, Tiếng Tạng: Gelong. Ge = đức hạnh, long = truy cầu. Gelong nghĩa là người truy cầu đức hạnh. Tức đề cập đến những người có trí huệ, nhận thấy được tính Không. Đức hạnh ở đây là công hạnh tối thượng, là được giải thoát. Thường được đề cập đến hàng Tiểu thừa. Đại Bồ Tát nghĩa là các vị thánh tu theo Đại thừa.

² Trong thời của Đức Phật hiện tại, tuổi thọ loài người phần lớn được 100 năm.

³ Kinh điển: nghĩa là các bài giảng của Đức Phật được ghi chép như trong Tam Tạng.

⁴ Cúng dường: trao tặng cho 1 người (biểu tượng) nhiều lễ vật, và từ đó tích lũy được rất nhiều công đức.

⁵ Có nghĩa là các chúng sinh khác, chẳng hạn như Chư Thiên sẽ cung kính nơi đó.

⁶ Ý nghĩa là Phật hoàn toàn trong sạch, không có nhiễm ô nhỏ nhất, thậm chí không có nhiễm ô vi tế của dấu ấn tiêu cực còn sót lại do vô minh bám chấp rằng mọi thứ như thực sự tồn tại; không có quan điểm nhị nguyên, không có nhiễm ô vi tế, không chỉ đơn thuần mà còn hoàn toàn thuần khiết. Do đó Phật là người xuất chúng. Càng hoàn toàn thuần khiết là lý do cho từ “nhân sư tử” tiếp theo. Nhân sư tử có nghĩa là Phật. Sư tử bởi vì ngài không sợ hãi, có bốn phẩm chất để hoàn toàn thoát khỏi bốn nỗi sợ hãi. Tôi đã đề cập với Choden Rinpoche rằng trong văn bản khác, nói rằng Đức Phật là sức mạnh của lòng bác ái, nhưng văn bản này nói về Đức Phật, Người đến từ sức mạnh của lòng bác ái. Choden Rinpoche nhận xét “không phải từ sức mạnh của lòng bác ái, chính Đức Phật là sức mạnh đức ái rồi. Ở đây cần phải nhìn nhận bậc nhân sư tử, Đức Phật, từ sức mạnh của bác ái.

⁷ Chính là cõi giới chúng ta đang sống.

⁸ “giáo lý của Ngài về lòng bác ái vang lên khắp địa cầu” có nghĩa là: Khi ta chứng đắc, ta đạt được giác ngộ, ta sẽ chỉ dạy Giáo Pháp cho chúng sinh. Ta sẽ chỉ dạy đạo lộ. Giáo Pháp đó là âm thanh từ sức mạnh của việc hoàn thiện các hạnh ba la mật của lòng bác ái.

⁹ Ở đây từ samten trong tiếng Tây Tạng được giữ nguyên vì có một vài thảo luận liên quan đến bản dịch.